

## Porównanie tłumaczeń Filipian 1:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyćcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem dla wiary dobrej nowiny                                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tylko postępujcie, (jak przystało ludziom wolnym),* w sposób godny** ewangelii Chrystusa, abym czy przyjdę i was zobaczę, czy nieobecny usłyszę, co się u was dzieje, (wiedział), że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie*** walcząc wspólnie**** w wierze ewangelii*****1)2)3)4)5)             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jedynie w sposób godny dobrej nowiny Pomazańca żyćcie jako obywatele, aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was, czy to będąc nieobecny, słyszałbym o was, że trwacie w jednym duchu, jedną duszą walcząc razem (dla) wiary* dobrej nowiny**, 6)7)                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyćcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem (dla) wiary dobrej nowiny                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tylko postępujcie jak ludzie wolni, w sposób godny dobrej nowiny o Chrystusie, tak abym niezależnie od tego, czy przyjdę i was zobaczę, czy jako nieobecny tylko o was usłyszę, wiedział, że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie — ramię w ramię — walczycie w wierze podanej w dobrej nowinie |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tylko postępujcie jak przystoi na ewangelię Chrystusa, abym czy przyjdę i zobaczę was, czy nie przyjdę, słyszał o was, że trwacie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc o wiarę ewangelii;                                                                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tylko się tak sprawujcie, jako przystoi Ewangelii Chrystusowej, abym, lub przyjdę i oglądam was, lub nie przyjdę, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślnie bojując w wierze Ewangelii.                                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tylko się sprawujcie godnie Ewangelii Chrystusowej, abym, chociaż gdy przybędę i oglądam was, chociaż w niebytności, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślni, wspólnie pracując około wiary Ewangelii.                                                                            |

<sup>1)</sup> Lub: po obywatelsku, πολιτεύεσθε, co może nawiązywać do tego, że Filipianie żyli w mieście z przywilejami kolonii rzymskiej.

<sup>2)</sup> <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>

<sup>3)</sup> jednomyślnie, μιᾷ ψυχῇ, idiom: w jednej duszy.

<sup>4)</sup> <x>570 4:3</x>

<sup>5)</sup> Tj.: (1) w wierze, którą jest ewangelia (gen. appositivus); (2) w wierze, która wypływa z ewangelii (gen. auctoris, źródła); (3) w wierze zawartej w ewangelii (gen. obiectivus). Wiara może być w tym przyp. pojmowana w kategoriach zbioru prawd.

<sup>6)</sup> Lub możliwe: "wiarą".

<sup>7)</sup> Mało prawdopodobne: "w dobrą nowinę".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tylko sprawujcie się w sposób godny Ewangelii Chrystusowej, abym ja – czy to gdy przybędę i ujrzę was, czy też będąc z daleka – mógł usłyszeć o was, że trwacie mocno w jednym duchu, jednym sercem walcząc wspólnie o wiarę w Ewangelię,                        |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech życie wasze będzie godne ewangelii Chrystusowej, abym czy przyjdę i ujrzę was, czy będę nieobecny, słyszał o was, że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc razem za wiarę ewangelii                                                                 |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Żyćcie między ludźmi w sposób godny Ewangelii Chrystusa, abym, kiedy przyjdę i zobaczę was, czy też będę nieobecny, mógł usłyszeć o was, że trwacie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc o wiarę opartą na Ewangelii.                                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tylko postępujcie w sposób godny Ewangelii Chrystusa, abym ja - gdy przybędę i ujrzę was czy też będąc daleko - usłyszał o was, że trwacie mocno w jednym duchu. Walczcie jednomyślnie o wiarę w Ewangelię                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tylko postępujcie w sposób godny Chrystusowej ewangelii, abym słyszał o waszej postawie, jeśli przyjdę i zobaczę was, czy też jeśli nawet nie przybędę, że trwacie w jednym duchu, współzawodnicząc z jednakowym sercem w wierze w ewangelię                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tylko postępujcie zgodnie z Ewangelią Chrystusa, abym wiedział, że trwacie w jedności Ducha i jednomyślnie, z ewangeliczną ufnością, toczycie wspólną walkę bez względu na to, czy przyjdę i zobaczę się z wami, czy nieobecny, usłyszę tylko wiadomości od was. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tylko postępujcie w sposób godny ewangelii Chrystusa, bym mógł bądź to, gdy do was przybędę - zobaczyć, bądź to, gdy pozostanę z dala, usłyszeć, że jesteście jednej myśli i wspólnymi siłami walczycie o wiarę w ewangelię,                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки живіть згідно з Христовою благою вісткою, щоб коли прийду й побачу вас, або й коли буду відсутній та почую про вас, - що стоїте однодушно, разом відстоюючи віру євангельську,                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tylko życie pośród współobywateli w sposób godny Ewangelii Chrystusa, bym czy to gdy przyjdę i was zobaczę, czy to będąc nieobecny słyszał o was, że trwacie w jednym Duchu, jednym sercem walcząc wiarą Ewangelii.                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tylko prowadźcie swoje życie w sposób godny Dobrej Nowiny o Mesjaszu, tak abyście - czy to gdy przybędę i ujrzę was, czy to gdy usłyszę o was z daleka - trwali niewzruszenie, zjednoczeni w duchu, walcząc jednomyślnie o wiarę Dobrej Nowiny,                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tylko sprawujcie się w sposób godny dobrej nowiny o Chrystusie, abym – czy przyjdę i was ujrzę, czy będę nieobecny – słyszał o tym, co was dotyczy, że stoicie niewzruszenie w jednym duchu, jedną duszą walcząc ramie w ramie za wiarę dobrej nowiny,           |
| PSZ     | Przekład            | Nowy Testament                               | Tymczasem postępujcie w sposób godny dobrej nowiny                                                                                                                                                                                                               |

|  |            |             |                                                                                                                                                                     |
|--|------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Słowo Życia | o Chrystusie. Chciałbym bowiem—niezależnie od tego, czy jestem z wami, czy nie—mieć pewność, że zachowujecie jedność, że wspólnie walczyście, głosząc dobrą nowinę, |
|--|------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|